

Михаил Лермонтов, Михаил Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Der Tod des Dichters
Der Tod des Dichters

Смерть
поэта

La morto
de la poeto

tradukita de N. N. 77

tradukita de N. N. 76

*tradukita de
Konstantin
Gusev*

Laŭvorta germanigo

...

...

...

...

Der Dichter fiel – von Schurken wählte	Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre	Погиб поэт! — невольник	Pereis li, poet' de justo,
Er seiner Ehre sich be-raubt.	ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,	чести —	Murdita per la kalumni',
Er traf ins Herz, der ihn verhöhnte,	mit Blei in der Brust und dem Durst nach Rache,	Пал,	Kun peza plumbo en la
Und sterbend sank sein stolzes Haupt!	beugend sein stolzes Haupt! . . .	оклеветанный молвой,	brusto
Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters	Die Seele des Dichters hatte die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht mehr ertragen,	С свинцом в груди и жаждой мести,	Kaj venĝavido mortis li! . . .
der Schwätzer niederträchtiges Spiel	er hatte sich erhoben gegen die Meinungen der Gesellschaft,	Поникнув гордой головой!..	Ne povis la animo luma
gegen die Meinung des Gelichters	allein wie schon immer . . . und er wurde getötet!	Не вынесла душа поэта	Subiĝi al la malhonor',
stand einsam er wie je . . . und fiel!	Getötet . . . wozu jetzt das Weinen,	Позора мелочных обид,	Li sola kontraŭ fals' mondu-ma
Er fiel! . . . Was hilft's, daß ihr nun sammelt	der unnütze Chor leerer Lobeshymnen	Восстал он против мнений света	Ribelis . . . Kaj li estas for!
unnützes Lob und ihn beleckt,	und das klägliche Gestammel der Rechtfertigung?	Один как прежде . . . и убит!	Murdita! . . . Do por kio plo-roj,
daß ihr Entschuldigungen stammelt? —	Das Urteil des Schicksals wurde vollstreckt!	Убит!.. к чему теперь рыдания,	De l' povraj laŭdoj tarda ĥor'
Zu spät, das Urteil ist vollstreckt;	Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise	Пустых похвал ненужный хор,	Kaj sinpravigoj del' sinjoroj?
Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshafte Spiel, das ihn verführt.	seine freie, kühne Begabung jagt und den kaum verborgenen Brand	И жалкий лепет оправданья?	Pro fato li jam estas for!
das des Genies bewahrtes Feuer	zum Spaß angefacht?	Судьбы свершился приговор!	Kaj ĉu ne vi kolere pelis
zu offenen Bränden angeschürt?	Nun, so vergnügt euch denn . . . er vermochte die letzten Peinigungen nicht zu ertragen:	Не вы ль сперва так злобно гнали	La noblan kanton de liber',
Ihr habts erreicht . . . er ging verbinnen	Einer Fackel gleich erloschen ist der herrliche Genius,	Его свободный, смелый дар	Elblovi incendi-on celis
zugrund an Qual und Überdruß;	verwelkt ist der triumphale Kranz.	И для потехи раздували	El la ĵaluzo – nur fajrer'?
das Licht erlosch, das Laub verwirren	Kaltblütig hat sein Mörder den Schlag geführt . . . eine Rettung gab es nicht:	Чуть затаившийся пожар?	Do ĝoju . . . Mutas bardo nia,
am Blütenkranz des Genius.	Gleichmäßig schlägt das leere Herz,	Что ж? веселитесь . . . — он мучений	La bonon rompis la malbon'.
Der ihn gemordet, kalten Blutes	die Pistole zittert nicht in der Hand.	Последних вынести не мог:	Ne lumas plu la stel' genia,
hat er's getan . . . er schoß gewandt;	Und was ist daran auch so erstaunlich? . . . aus der Ferne,	Угас, как светоч, дивный гений	Forvelkis la solena kron'.
sein leeres Herz war rohen Mutes,	Hundertern anderen Flüchtlingen gleich,		Murdinto lia senkompata
und nicht gezittert hat die Hand.	wurde er auf der Jagd nach Glück und Karriere,		Ekpremis feron de la ĉan',
Was wunder auch? aus fernen Reichen	nach dem Willen des Schicksals zu uns verschlagen,		La koro vanta bafis glate,
kam er als Abenteurer her,	lächelnd verachtete er frech		Neniom tremis tiu man'.
und hundert andre so wie er	Sprache und Sitte des fremden Landes		Kaj ĉu ne miro, ĉu ne stran-

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*
Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)
 Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*
Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)
Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zvab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontov/>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27).*
Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)
Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekou.ru/ler352.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*
Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)
Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.